

保俵族音节文字字典

木玉璋 编著

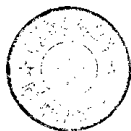
中国社会科学院民族研究所

光月歲三斤巳卯禿ZZ四
僂僂族音节文字字典

LISU SHIT TOT ET ZIL EILZOQ HUADDU

LI-SU X N:TO:T:FI. E. FO, HW DU

木玉璋 编著



中国社会科学院民族研究所
1995年8月

《傈僳族音节文字字典》

前 言

我国各族人民，自古以来以汉字作为族际使用的一种文字，有的民族还采取多种形式仿造汉字来书写本民族语言，古代北方女真人、契丹人、党项人是这样；南方的壮族、白族、水族、哈尼族、苗族、瑶族等民族也有同样的情况。尽管方法各异，时代有早有晚，但在仿造方块汉字型表达本民族语言这一点上是相同的。

汉字文化对傈僳族的影响也是十分鲜明的。本世纪20年代初期，我国云南省维西县的傈僳族农民汪忍波（Ngual sseixbbo），也仿照汉字笔画和字型创造了傈僳族音节文字，它是我国汉字型中创制最晚的文字。这种文字的创造者，把所有的字，编辑成大致押韵的《傈僳语文课本》（这一课本当地普遍传开，我们收集到五六本，以下称《课本》或文字系谱），书中有1340个字，其中不重复出现的只有871个，在其它文献里出现的不同读音的字有99个，总共有961个字，这是目前我们搜集到的基本情况。

由于文字的创造者去世多年，文献残缺严重，后人读音和书写各书其是，并且语言正处在不断地新陈代谢过程中，现在我们只能依据第二代第三代人提供的资料尽量收全字，做到形、音、意表达准确，便于大家研究使用和作为文物保存。这种文字的主要特点是：同一字符在不同的语词里代表相同的音节，只有相同的固定读音，除个别外没有固定意义的字符，在结构上，有象形和会意的字符；有相近的读音用相近的笔画表示的；又有相近的

词（复合词）用相同的笔画表示的；多数是同一笔画放在上、下、中、左、右或不同位置并排的派生造字法和假借，形训汉字的方法造字的独体字，结构虽是丰富多彩，但拆散以后各部零件不能构成独立的音义单位。它具有明显的时代性和本民族社会习俗独特的特点，有它的实用性和科学性，为中华民族共同文化和文字史增添了新的内容。

文字是记录语言的符号，傈僳族过去没有文字，一直靠刻木结绳记事。随着岁月流逝，没有留下多少历史痕迹，他们的史迹只能刻画在心底里，编织在诗歌及神话故事中承传后人。近代音节文字创制以后，才开始用音节文字撰写和记录傈僳族古代文化。其中有近似《山海经》中“羿射十日”的《射太阳月亮》；反映明代藏族红教始祖《寻水的故事》；反映采集生产中的山峡文化《养畜经》、《训养猎狗》；反映近代农业、手工业生产采矿打铁、铸铎冶炼、造纸以及创造文字者本人《自传》等内容的三十多部（篇）著作，为研究和了解我国傈僳族社会历史、文学艺术、宗教信仰、伦理道德、民族交往、民族形成、语言文字等的珍贵文献。本字典的例句即大多采自上述文献，读者可以从中了解有关情况。

傈僳族是一个古老的民族，据考证，周朝楚 开滇时期就有傈僳人的记载，唐代文人樊绰写《蛮书》立傈僳族称已有一千三百多年。现在我们所看到零星点滴的史料，多数是反面的，如宣扬统治阶级镇压傈僳农民起义有功升官进爵的碑文。正面史料甚少，更没有本民族自我叙述的文字史料。音节文字文献资料，虽然是遗补性的史料，但它毕竟是用民族语言文字，从一个侧面较为客观、实事求是地描述了傈僳族所走过的历史，描绘出了她生存的特定生态环境，把千百年的口碑史料，反映成书面语言，使

之超越时间并拓展了空间传遍滇西高原。所以傈僳族音节文字及其文化，在傈僳族文化中应占有突出地位。中国社会科学院民族研究所很重视对它的研究，立为所重点课题，有关人员研究了将近十年之久。

我们水平有限，人手缺乏，但尽可能搜集了资料，进行了长期的分析研究，沿用我国传统研究汉字六书的方法，对傈僳族音节文字进行全面研究分析，对见于民间的有多种变体或不定型的字，做了定形、定音、定意的工作。有些工作我们今后还将继续进行，现谨以本字典提供给爱好和研究傈僳族音节文字及其文献的广大读者使用，不妥之处，尚待批评指正。

凡 例

一、本字典收入傈僳族音节文字所见961个字，为了便于研究和实用，每一个字用国际对译并有汉译。字目后边列举有关的词、词组或典故、历史人物、地名等不列条目。

二、本字典是根据文字创造者汪忍波 (Nguai sseixbbo) 先生的儿子余向仁老师提供，署名余化忠 (汪忍波三儿) 1963年文字系谱《傈僳语文》(光只利族语系 Li su bbai mox tot et Li-su BV Mo Lo: T: 下称《课本》) 手抄本 (当地手抄本多)，经汪忍波亲密学生光那巴 (Gguat naba) (余亲龙) 先生和汪忍波亲属余友德医生，确认并按其读音的录音材料为依据，经17部文献核验编写成的。

三、字典正文按新傈僳文音位系统排，列表如下：

b	p	bb	m	f	v	w	d
t	dd	n	l	z	c	zz	s
ss	j	zh	q	ch	jj	rr	x
sh	y	r	dio	tio	ddio	g	k
gg	ng	h	e	ai	a	o	ain
an	on	in	en	yn			

舌面前音和舌叶塞擦音 j q jj x y 与 zh ch rr sh 上只在元音 [i] 和汉语借词读音前对立，这里以同一音位变体处理，在排列次序中交叉排列，在同一音位中出现的 [t tʰ d]，后边加傈僳音节中没有用上的 dio tio ddia ddiou 来表示，不另设字母。

音节文字的语音系统和老傈僳文字中有的 [ɸ]、n [v] 音，新傈僳文暂用 y v 表示，例如：

ㄗ dzy 33 / zzyx / zɜ 鹰
 ㄒ thv 33 / tvx / ɿn, 厚、炸
 ㄗ / phv 31 / pvt / dn: 价值
 ㄒ / by 33 / bbyx / Bɜ, 分配

四、注音

为了便于大家应用，本字典给单字注有读音，按国际音标，新僮僮文，老僮僮文的次序排列；异体字列于同一字目后边用逗号隔开；三种文字注音、译音的用斜折隔离；句子里同一字用代替符号表示；一字多读的在字目举例的最后用音标或新僮僮文注明，例如：

爱, 凡 tsh 31 / cet / ɿɔ: ~ 𠵿 cetdai 剪刀。~ 𠵿
 cethent 鼻涕。~ 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 v cethent ai hain
 al shit kor 唉嗨咳嗽无所惧（见《打仗经》，意思是不要被敌人的吓唬声而吓倒自己）。又读 cyt [tsh yt]。

一、僮僮语音位系统

（一）声母33个

p	ph	b	m	f	w	v
t	th	d	n			l
ts	tsh	dz		s		z
tʃ	tʃh	dʒ	ɲ	ʃ		ʒ
t̚	t̚h	d̚				
k	kh	g	ŋ	x		ɣ
				h		

说明：

1. 舌叶音 tʃ tʃh dʒ ɲ ʃ ʒ 在 [i] 前读 tʃ tʃh dʒ ɲ ʃ ʒ，在

[u] 前读 tɕ tɕh dɕ ɿ ʐ。

2. 舌尖后的 t tʰ d 出现字数不多，处于消失过程，有的读 t tʰ d，有的读 tɕ tɕh dɕ，处于舌尖后塞擦音和舌尖中塞擦音之间。

(二) 韵母 10 个

1. 单韵母

ɪ i e y ɛ o a u v ʊ

2. 复合韵母

ia io ua ui uɛ iɛ

3. 鼻化韵母

ĩ ẽ ỹ ẽ̃ ǣ̃ ǝ̃ ũ̃ ɯ̃

韵母说明：

[ɪ] 只出现在 ts tsh dʒ ʒ 及 ts tsh dz s z 后边。

[y] 作韵母时读 [ø]。

鼻化韵母单独构成音节。

(三) 声调

755 135 133 144 31 141

l q x - t x

· , , , : ;

二、国际音标、新傣傣文、老傣傣文对照

p ph b m f w v t

b p bb m f w v d

p d B M r w T

th	d	n	l	ts	tsh	dz	s
t	dd	n	l	z	c	zz	s
⊥	D	N	L	F	⊥	Z	S

Z	ts	tsh	dz	ɳ	ʃ	ʒ
ss	j zh	q ch	jj rr	ni	x sh	r
ʀ	c	ɔ	J	Nyl	x	R

i	e	y	ɛ	a	o	u	v
i	e	y	ai	a	o	u	v
l	E	ɛ	ʌ	A	O	u	a

u	ɔa	ia	io	ua	u	ui
e	ea	ia	io	ua	uai	ui
DL	ʃ	Y	Yo	w	wʌ	wl

傈僳族音节文字字典

目 录

一、前言	1—6
二、凡例	1—3
三、傈僳语音位系统	1—3
1、音位系统	
2、国际音标、新傈僳文 老傈僳文对照	
四、字典正文	
1、B	1—11
2、BP	12—22
3、BB	23—36
4、M	37—52
5、F	53—54
6、D	55—57
7、T	58—68
8、DD	69—80
9、N	81—91
10、L	92—106
11、Z	107—124
12、C	125—132

13、ZZ	133—140
14、S	141—153
15、SS	145—153
16、J	162—170
17、ZH	171—172
18、Q	173—180
19、CH	181—183
20、JJ	184—196
21、RR	191—197
22、NI	198—203
23、X	204—210
24、SH	211—213
25、DDIE	214—215
26、TIE	216—216
27、ZHI	217—217
28、G	218—228
29、K	229—238
30、GG	239—245
31、NG	246—252
32、H	253—268
33、E	269—274
34、V	275—277

35、W	278—281
36、Y	282—282
37、AI	283—284
38、A	285—268
39、O	287—289
五、附 傈僳语文课本音译	1—60
41、傈僳族语文课本复印本	1—30
42、傈僳族文课雕刻板残片	1—2
后记	1—2

B

bi

𪔐、𪔑 pi⁵⁵ / bi¹ / pl. 抬、扛、盖、遮、掩盖、隐瞒。~因 bi¹ ddo 轿子、扁担。

𪔒、𪔓 pi³⁵ / biq / pl, 踢、蹬、冲滑。象声词（雀鸟的鸣叫声，吹树叶的声）。

𪔔 pi³⁵ / biq / pl, 粘连、起（钉子）。象声词（雀鸟的鸣叫声）。

𪔕、𪔖 pi⁴⁴ / bi / pl 祭祀、赌咒、骨髓、囍附（文语）。~至 bi pat 祭司

𪔗 pi⁴⁴ / bi / pl ~𪔘 bi qei 背绳、~至祭司，~𪔙 bi li¹ 驱邪

𪔚 pi³¹ / bit / pl: 笔（汉语音译）。

𪔛、𪔜 pi⁴¹ / bir / pl; 偏了、（驱壳）

脱落、象声词（屈指响声）。

by

排。挑 py⁵⁵ / by¹ / py³. 渣滓、渣子、
（稻）秆、干草、（麦）秆、（鱼）
网，网洛（捕捉动物的各种网），没
有口味的。

吓 py³⁵ / by⁹ / pɜ, 罾、漏罾、吓虎、吼
叫，提醒，渣子。~~田和 by⁹ by⁹
ni wa 清楚地看到、明显地看到。踮

堆

py⁴⁴ / by / py³ 堆（量词），（沙）
坝。~共 by¹ix 很多。

堆

py⁴⁴ / by / pɜ （火塘）灰堆、荒宅
~ kuat han by⁴ 灰堆

堆

py⁴⁴ / by / pɜ 补（衣服）、焊（锅）。
py³³ / byx / pɜ, 登册 ~ 兑 al Coq

堆

bbat byx bi1 宽刃斧头肩上扛 (见《狩猎经》)

右 py⁴¹ / byɿ / pɜ; 象声词 (敲击声、蚯蚓的) 蠕动。

bai

邪 pɛ⁵⁵ / bai1 / pɜ. 叹词 (表示可惜), 变化。

苗 pɛ³⁵ / baiq / pɜ, 劈 (松明), 共有、伙有, 公有的, 合伙的。~ 华 baiq mvt 共有的土地、共耕的土地。

婁 pɛ⁴⁴ / bai / pɜ 偏 (斧刃), 粘填、沾补、撵 (在地上)。

垂 pɛ³³ / baix / pɜ., 掉 (在地上), 贴 (在板上)。V 登册 ~ a1 Coq bbat baix 宽刃斧 (见《播种经》)。

荆 pɛ³³ / baix / pɜ., (孩子) 受 (寒)。

𠵹 $pe^{41}/bair/pv;$ 扎 (使软物成偏)。

𠵹 $pe^{31}/bait/pv:$ ~ 𠵹 bait maix 粗造 (方言语)。

ba

𠵹 $pa^{55}/ba1/p$ 雄性 (动物)。用 ~ mot ba1 公豚，𠵹 ~ yair ba1 公猪、肥猪，𠵹 ~ ket ba1 公狗，~ 𠵹 ba1 yik 花面狸 (诗歌里常喻客人)，𠵹 ~ 𠵹 co ba1 ssar 男子，~ ~ 𠵹 𠵹 ba1 ba1 ma ma 男男女女，𠵹 ~ qo ba1 奴隶，𠵹 ~ 𠵹 𠵹 ba1 孙子、外孙子，𠵹 ~ 𠵹 ba1 青蛙，𠵹 𠵹 ~ 𠵹 𠵹 ba1 大石头。

𠵹 $pa^{55}/baq/p$ 𠵹 (松阴)，𠵹 ~ 𠵹 𠵹 Tit baq ni da1 坐一会儿。

𠵹 $pa^{44}/ba/p$ 换、交换、更换。

调换，ㄠ 尤 ~ oldi1 ba 翻筋斗，ㄠ 厝
 ~ o1 ddu ba 报复、报仇。~ 厝 厝 ba
 wor si1 豆腐渣木製做的碗（见《将
 猪经》，手工製做的喂猪狗用的碗）。
 ~ 兀 ba hainq 苇鼠，~ 瓦 ba niag 苇
 妙昌（生活在江边，古歌中常作一首
 叙诗的起莫），~ 瓦 ba put 芦苇
 瓦 pa^{aa}/ba/p 山 ~ 祖父、爷爷、外公。
 义瓦 ~ 瓦 put pat ba pat 祖先、祖宗。
 盪 ~ 1e1 ba 交替、更换。~ 乙 𠂔 ba
 dda qe 𠂔 𠂔，△ ~ xoba 杉木，~ 丁
 ba jjuat 听见，~ 瓦 ba put 芦苇，
 片 ~ pu ba 兑换钱，~ 丕 ba ggax 八
 卦（见《占卜·历法》故事书）。

看、看 pa³/bat/p: ~ 厝 bat zi1 八字